

Terminologia Hiztegia

2002-09-30

Aurkibidea

Eremu-zuhaitza	3
Sarrera	4
Euskara-erdarak	5
Gaztelania-euskara	23
Frantsesa-euskara	30
Ingelesa-euskara	37
Erreferentzia bibliografikoak	44

EREMU-ZUHAITZA

- 1) Terminoak eta kontzeptuak
- 2) Terminografia
- 3) Hiztegiak
- 4) Normalizazioa

Sarrera

Euskararekin zerikusia duen terminologia-jarduerak, gutxi gorabehera, hogeita bost urte ditu. Baina orain arte ez genuen terminologiari buruz mintzatzean erabiltzen den hizkera berezituari buruzko hiztegirik. Arlo horretako terminoak normalizatzea da, beraz, esku arteko obraren helburua.

Lau atal nagusi jorratzen dira hiztegian: terminologia, terminografia, hiztegiak eta normalizazioa. Lehenengoak (Terminologia), terminologiaren teoriari buruzko oinarrizko kontzeptuak biltzen ditu. Bigarrenean (Terminografia), terminologia-lanaren eta haren emaitzen xehetasunak aztertzen dira. Hirugarrenean (Hiztegiak), hiztegi berezituaren mota desberdinak zehazten dira eta laugarrenean (Normalizazioa), terminoen normalizazioaz mintzatzean erabiltzen den hizkera azaltzen da.

Hiztegian oso oinarrizko kontzeptuak bakarrik hartu nahi izan dira. Berezi, ISO erakundeak terminologiari buruz emandako arauetan datozenak. Euskarazko ordainak aukeratzeko, berriz, orain arte gai honi buruz argitaratu dena bildu eta aztertu da. Badago, maila apalean izanda ere, euskarazko terminologiarekin zerikusi zuzena duen hizkera bereziturik ere. Esate baterako, "izenzalekeria" edo "izendapenarekiko morrontza" bezalako terminoak. Egia esan, honelako batzuk beren hurbileko kontzeptuei zegozkien fitxetan sartu ditugu azalpen gisa. Horrela, "izenzalekeria" "nominalizazio" sarreran aipatzen da.

Gure ustez, une aiposean argitaratzen da hiztegia, sortu berri den Terminologia Batzordearen lanetarako tresna baliagarria izango delako. Alde honetatik, hiztegian proposatzen diren terminoak behin-behinekotzat hartzekoak dira, Batzorde horrek berak ontzat emanak izan arte.

U Z E I

A

aditu

Terminoak eta kontzeptuak.

Lan terminologiko batean, aholkulari edo informatzaile gisa aritzen den aztergaiaren eremuko profesionala.

es especialista
fr spécialiste
en expert

aditu-talde

Normalizazioa.

Aztergai-arloko espezialista diren aditu eta terminologoen osatutako taldea, lan terminologikoan sortzen diren zalantzak argitu eta mugatzen dituenak.

es grupo de expertos
fr comité de terminologie
en group of experts

afixu

Ik. hizki

afixu bidezko eratorpen

Ik. eratorpen

aipamen

Terminografia.

Iturri jakin bateko pasartetik ateratako enuntziatua, fitxa terminologiko batean jasotzen dena. Definizioa, testuingurua edota oharra izan daiteke aipamena.

es cita
fr citation
en citation

akronimo

Terminoak eta kontzeptuak.

Siglazioz sortutako hitza, bereziki hitz arrunt bat bezala irakurri edo ahoskatzen dena. Hitzen hasierako letraz gain beste batzuk ere izan ditzake. Adibidez: *radar* Radio Detection and Ranging-en akronimoa da.

es acrónimo
fr acronyme
en acronym

aldaera morfologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino baten aldaera estruktural edo gramatikaletako bakoitza. Adibidez: *bereizketa* eta *bereizkuntza*.

es variante morfológica
fr variante morphologique
en morphological variant

aldaera morfosintaktiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino baten aldaera bakoitza, sintaxi edo morfologiako bidetik eratua. Adibidez: *portaeraren teoria* edo *portaera-teoria*.

es variante morfosintáctica
fr variante morphosyntaxique
en morphosyntactic variant

aldaera ortografiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino berak izan ditzakeen grafietako bakoitza. Adibidez: *izar belar* edo *izar-belar*; *eslogan* edo *slogan*.

es variante ortográfica
fr variante orthographique
en spelling variant

aldaera sintaktiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino konplexu baten aldaeretako bakoitza, atzizki desberdinek mugatua. Adibidez, frantseseko *tarif de groupe* eta *tarif groupe*.

es variante sintáctica
fr variante syntaxique
en syntactical variant

arloko ikerketa terminologiko

Sin. ikerketa terminologiko sektorial

Terminoak eta kontzeptuak.

Erabileremu jakin bati dagokion termino-multzoa aztertzen duen ikerketa terminologikoa.

es investigación temática
fr recherche thématique; recherche terminologique thématique
en vocabulary research

artikulu

Hiztegiak.

Hiztegi batean, kontzeptuari buruzko datu terminologikoak ematen dituen testu-zatia.

es artículo
fr article
en entry

artizki

Terminoak eta kontzeptuak.

Eratorrietan, hitzaren barnean tartekatzen den hizkia, berez enklitikoa dena.

es infijo
fr infixe

en infix

asoziazio-erlazio

Ik. erlazio asoziatibo

atzizki

Terminologia. Hizkuntzalaritza, orokorra.

Eratorrietan, hitzaren bukaeran ezartzen den hizkia, berez enklitiko dena.

es sufijo
fr suffixe
en suffix

aurrizki

Terminoak eta kontzeptuak.

Eratorrietan, hitzari aurretik ezartzen zaion hizkia.

es prefijo
fr préfixe
en prefix

azpieroemu

Terminoak eta kontzeptuak.

Eremu bateko azpibanaketa bakoitza.

es subcampo
fr sous-domaine
en subdomain

azterketa terminologiko

Terminografia.

Erabileremu zehatz bati dagozkion kontzeptuak mugatzea, eta kontzeptuok izendatzeko erabiltzen diren terminoak testuinguruan bertan aztertzea.

es análisis terminológico
fr analyse terminologique
en terminological analysis

B

baliokide

Sin. ordain

Terminoak eta kontzeptuak.

Beste hizkuntza batean kontzeptu bera adierazten duen terminoa.

es equivalente
fr équivalent
en equivalent

baliokidetasun

Terminoak eta kontzeptuak.

Hainbat hizkuntzako terminoek kontzeptu bera adieraztea.

es equivalencia
fr équivalence
en equivalence

barne-mailegu

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza bereko erabileremu batetik bestera pasa den termino mailegatua, edo hizkuntza-maila batetik bestera edota hizkuntza orokorretik teknikora.

Oharra: Nahastu egiten dira askotan zabalkuntza semantikoa eta barne-mailegu kontzeptuak.

Lehenengoak ikuspuntu semantikoari egiten dio erreferentzia (terminoak izendatzen duen nozioa aldatzea) eta bigarrenak ikuspuntu formalari (jadanik dagoen terminoa erabiltzea).

es préstamo interno
fr emprunt interne
en domestic loan

baztertze termino

Normalizazioa.

Erakunde arauemaile batek gaitzetsitako terminoa.

es término rechazado
fr terme rejeté
en deprecated term; rejected term

berrezarpen lexikal

Terminoak eta kontzeptuak.

Baztertuta geratu diren hitz zaharrei erabilera berria ematea, nahiz esanahi zaharrear, nahiz berrian. Adibidez: *maula*, *isun* edo *oreka* hitzekin gertatu dena.

es restauración léxica

bokabulario

Hiztegiak.

Espezialitate-arlo bateko edo gehiagoko terminoen bilduma, arlo horretako izendapenak eta definizioak jasotzen dituena. Elebakarra edo eleaniztuna izan daiteke.

es vocabulario
fr vocabulaire
en vocabulary

bokabulario alfabetiko

Hiztegiak.

Terminoak ordena alfabetikoan antolatuta dauzkan bokabularioa.

es vocabulario alfabético
fr vocabulaire alphabétique
en alphabetical vocabulary

bokabulario eleaniztun*Hiztegiak.*

Hainbat hizkuntzatako termino baliokideak biltzen dituen bokabularioa.

- es** vocabulario multilingüe
- fr** vocabulaire multilingue
- en** multilingual vocabulary

bokabulario elebakar*Hiztegiak.*

Hizkuntza bakarreko terminoak biltzen dituen bokabularioa.

- es** vocabulario unilingüe
- fr** vocabulaire unilingue
- en** monolingual vocabulary

bokabulario sistematiko*Hiztegiak.*

Terminoak ordena sistematikoan, hau da, kontzeptu-sistemaren arabera, antolatuta dauzkan bokabularioa. Normalean aurkibide alfabetiko bat ere izaten du.

- es** vocabulario sistemático
- fr** vocabulaire systématique
- en** classified vocabulary

C**corpus***Terminografia.*

Terminologia-lan batean erabilitako dokumentu guztien bilduma.

- es** corpus
- fr** corpus
- en** corpus

D**datu terminologiko***Terminografia.*

Kontzeptuari eta berau izendatzen duen terminoari buruzko informazioa ematen duten eremuetako bakoitza (sarrera, sinonimoa, hizkuntzaren kodea, erabilera geografikoa, erabilera-marka, definizioa, testuingurua, irudia, oharra, erabileremua...).

- es** dato terminológico
- fr** donnée terminologique
- en** terminological data

datu-banku terminologiko

Ik. termino-banku

datu-base terminologiko*Terminografia.*

Datu-terminologikoak dauzkan datu-basea. Hiztegi terminologikoa lantzean, informazioa antolatzeke erabiltzen da.

- es** base de datos terminológica
- fr** base de données terminologiques
- en** terminological database

definizio*Terminografia.*

Kontzeptuaren deskripzioa, deskribatutako kontzeptua kontzeptu-sistema barruko gainerako kontzeptuetatik bereizten duena.

- es** definición
- fr** définition
- en** definition

desinentzia

Ik. hondarki

determinatzaile*Terminoak eta kontzeptuak.*

Sintagma terminologiko baten osagai espezifikoa.

Oharra: Sintagma baten hedapena ere esaten zaio.

- es** complemento
- fr** déterminant
- en** determiner

E**erabilera geografiko***Terminografia.*

Terminoak zein herrialdetan edo herrialde bateko zein eskualdetan erabiltzen den adierazten duen eremua.

- es** indicador de país
- fr** indicatif de pays
- en** country identifier

erabilera-marka

Terminografia.

Termino baten erabilera adierazten duen eremua, beti ere ikuspuntu sozio-terminologikotik. Erabilera-marka arruntenak honakoak dira: hizkuntza-maila (lagunartekoa, normalizatua, merkataritzakoa, etab.), maiztasuna (*g.er.* gutxi erabiliarentzat, *g.g.er.* gaur gutxi erabiliarentzat), marka kronologikoa (*zahar.* zaharkituarentzat, *neol.* neologismoarentzat).

es marca de uso; indicador de uso

fr marque d'usage

en usage label

erabileremu

Ik. espezialitate-arlo

erabileremuaren berezko kontzeptu

Terminoak eta kontzeptuak.

Erabileremu jakin bati berez dagokion kontzeptua.

es concepto propio del área

fr notion propre à un domaine

en specific conception

erabileremuaren kode

Ik. sailkapen

erabileremuen sailkapen

Terminoak eta kontzeptuak.

Erabileremuen multzo egituratua.

es clasificación temática

fr classification des domaines

en subject classification

eratorpen

Sin. afixu bidezko eratorpen

Terminoak eta kontzeptuak.

Erroari aurrizkiak, artizkiak edo atzizkiak erantsiz, termino berriak sortzea.

es derivación; derivación propia

fr dérivation affixale; dérivation

en derivation; proper derivation

eratorpen sintagmatiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino konplexuak sortzea elementu lexikoak sintaktikoki lotuz. Adibidez, *postreko sardexka*.

es derivación sintagmática

fr dérivation syntagmatique

en syntagmatic derivation

eratorri

Terminoak eta kontzeptuak.

Eratorpenez sortutako terminoa.

es derivado

fr dérivé

en derivative

eremu

Terminografia.

Fitxa terminologikoan, informazio-unitate bat gordetzen duen erregistro-zatietako bakoitza. Eremu batzuk errepikagarriak izaten dira, esate baterako, terminoaren eremua (sinonimia kudeatu ahal izateko) edota terminoaren iturriaren eremua (iturri bat baino gehiago jaso ahal izateko).

es campo

fr champ

en field

eremu-zuhaitz

Terminografia.

Eremu jakin bateko kontzeptuak antolatzeko egitura.

es árbol de campo

fr arbre de domaine

en tree of concepts

eremuaren egitura

Terminoak eta kontzeptuak.

Eremu bateko osagaien antolaketa.

es estructura de campo

fr structure d'un domaine

erlazio asoziatibo

Sin. asoziazio-erlazio

Terminoak eta kontzeptuak.

Bi kontzepturen arteko erlazio-mota, ez-hierarkikoa: denboran edo espazioan oinarritutakoa eta kausa-ondoriozkoa.

es relación asociativa

fr relation associative

en associative relation

erlazio hierarkiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Bi kontzepturen arteko erlazio-mota, gaineko kontzeptu eta mendeko kontzeptuak maila ezberdinetan banatzen dituena: generiko-espezifikokoak eta partitiboak.

es relación jerárquica

fr relation hiérarchique

en hierarchical relation

erradikal

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz soil gisa edo eratorpenean oinarri lexikal gisa erabil daitekeen morfema. Erradikala eta erroa desberdinak dira. Adibidez, *gorri*, *gorritasun*, *gorritu*, *gorrixka*.

es tema

fr radical
en stem

errealitate

Terminoak eta kontzeptuak.

Irudikatu, jaso eta izenda daitezkeen objektu konkretu edo abstraktuen multzoa.

es realidad
fr réalité
en reality

errealitatearen identifikazio

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptualizazioarekin lotuta dauden objektuak jaso eta sailkatzeko prozesua. Objektuok hizkuntza batetik bestera alda daitezke.

es identificación de la realidad
fr découpage de la réalité
en segmentation of reality

erreferentzia

Terminografia.

Datu terminologiko baten iturriaren adierazlea.

es referencia
fr référence
en reference

erregionalismo

Terminoak eta kontzeptuak.

Erabilera geografiko zehatz bati mugatua dagoen terminoa.

es regionalismo
fr régionalisme
en regionalism

esanahizko neologismo

Terminoak eta kontzeptuak.

Lehendik baden unitate linguistikoaren esanahia moldatuz, beste kontzeptu bat izendatzeko edo berrizendatzeko sortzen den neologismoa.

es neologismo de sentido
fr néologisme de sens
en sense neologism

espezialitate-arlo

Sin. erabileremu

Terminoak eta kontzeptuak.

Jakintza-arlo berezi bati dagokion eremua.

es área temática
fr domaine; domaine d'emploi
en subject field

espezifikiko

Sin. kontzeptu espezifikiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu generikoaren mendeko kontzeptua.

es concepto específico
fr notion spécifique
en specific concept

estentsio

Sin. kontzeptu baten estentsio

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptuak bere baitan hartzen dituen objektu individual guztien multzoa.

es extensión
fr extension d'une notion
en extension

ezaugarri

Sin. kontzeptu baten ezaugarri

Terminoak eta kontzeptuak.

Objektu jakin bati dagokion propietatearen abstrakzioa, kontzeptua bera zehazten eta mugatzen lagutzen duena.

es característica
fr caractère d'une notion; caractère
en characteristic

F

fitxa terminologiko

Terminografia.

Kontzeptu bati eta kontzeptua izendatzeko terminoei buruzko informazio guztiak modu egituratuan jasotzen dituen euskarria.

es ficha terminológica
fr fiche terminologique
en terminological record; term entry; entry

fitxategi terminologiko

Terminografia.

Fitxa terminologikoei osatzen duten multzoa, alfabetikoki edo sistematikoki antolatua.

es fichero terminológico
fr fichier terminologique
en terminology file

formazko neologismo

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu bat izendatzeko edo berrizendatzeko, hizkuntza bateko elementu lexikalen elkarketa bidez sortzen den neologismoa.

es neologismo de forma

fr néologisme de forme
en form neologism

G

gaineko kontzeptu

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu-sistema hierarkiko batean, beheragoko mailan mendeko kontzeptu batzuk dituen. Adibidez.: *jaka* (gaineko kontzeptua) eta *jaka gurutzatu* eta *jaka lepogabe* (mendekoak).

es concepto superordenado
fr notion superordonnée
en superordinate concept

gako-hitz

Sin. giltza-hitz

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu-eremu bateko oinarritzko kontzeptua edo kontzeptu nagusia.

es concepto clave
fr notion-clé
en key concept

giltza-hitz

Ik. gako-hitz

glosario 1

Hiztegiak.

Termino zaharkituak, arraroak edo ezezagunak eskaintzen dituen hiztegia.

es glosario
fr glossaire
en glossary

glosario 2

Sin. lexiko

Hiztegiak.

Erabileremu bateko terminoak eta horien baliokideak ematen dituen hiztegi terminologikoa. Terminoen baliokideak hizkuntza batean edo gehiagotan eskaintzen dira.

es glosario; léxico
fr glossaire; lexique
en glossary; lexicon

gramatika-hitz

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz osoen arteko erlazioak mugatzen dituen hitza. Adibidez: *ezin*, *gabe*, *etab*.

es palabra gramatical
fr mot grammatical
en grammatical word

H

hapax

Terminoak eta kontzeptuak.

Behin bakarrik dokumentaturiko terminoa.

es hápax
fr hapax
en hapax legomenon; nonce word

hipostasi

Terminoak eta kontzeptuak.

Lehendik dagoen terminoaren kategoria lexiko edo gramatikala aldatuz egiten den termino-sorkuntza. Adibidez, *aldagai* izenondoa da, baina Matematikan izen gisa erabiltzen da.

es hipóstasis
fr hypostase
en hypostasis

hitz

Terminoak eta kontzeptuak.

Morfema bat edo gehiagoz osatutako esanahidun unitatea. Testu barruan forma grafikoak aurretik eta atzetik zuriunea du. Adibidez: *bizarra mozteko orri* terminoak hiru hitz ditu.

es palabra
fr mot
en word

hitz oso

Terminoak eta kontzeptuak.

Esanahia duen hitza, gramatika-hitzari kontrajarria.

es palabra plena
fr mot plein
en full word

hitz-elkarketa

Terminoak eta kontzeptuak.

Elementu lexiko autonomoak elkartuz egiten den termino-sorkuntza. Adibidez: *trenbide-garraioa*.

es composición
fr composition
en composition

hitzez hitzeko esanahi

Terminoak eta kontzeptuak.

Terminoaren esanahi literala.

- es** sentido literal
- fr** sens propre
- en** literal sense

hizki

Sin. afixu

Terminoak eta kontzeptuak.

Autonomia lexikalik ez duen hizkia, hitzaren erroari aurrean (aurrizki), erdian (artizki) edo bukaeran (atzizki) eransten zaiona.

- es** afijo
- fr** affixe
- en** affix

hizkuntz hiztegi

Ik. hizkuntza-hiztegi

hizkuntza berezitu

Sin. xede berezietarako hizkera

Terminoak eta kontzeptuak.

Especialitate-arlo jakin batean erabiltzen den hizkera. Hizkera orokorreko azpimultzo gisa hartu ohi da.

- es** lenguaje de especialidad
- fr** langue de spécialité
- en** special language; LSP

hizkuntza orokor*Terminoak eta kontzeptuak.*

Hizkuntz komunitate bereko hiztun gehienek erabiltzen eta ulertzen duten sistema linguistikoa.

- es** lengua general
- fr** langue générale
- en** general language

hizkuntza-hiztegi

Sin. hizkuntz hiztegi; hizkuntzaren hiztegi

Hiztegiak.

Hizkuntza bateko unitate lexikalei buruzko informazio semantiko, gramatikal eta fonetikoak eskaintzen dituen hiztegia.

- es** diccionario de lengua general
- fr** dictionnaire de langue
- en** language dictionary

hizkuntzaren kode*Terminografia.*

Fitxa terminologiko batean, terminoa zein hizkuntzatakoa den adierazten duen kodea. ISO erakundeak ezarritakoak erabiltzen dira. Adibidez: es (gaztelania), fr (frantsesa), en (ingeleza), eu (euskara), etab.

- es** indicador de lengua

- fr** indicatif de langue
- en** language identifier

hizkuntzazko testuinguru*Terminografia.*

Terminoak esaldiaren barnean nola erabiltzen den erakusten duen testuinguru.

- es** contexto lingüístico
- fr** contexte langagier
- en** linguistic context

hiztegi*Hiztegiak.*

Informazio semantiko, erreferentzial, gramatikal edo fonetikoak eskaintzen duten unitate lexikalen bilduma.

- es** diccionario
- fr** dictionnaire
- en** dictionary

hiztegi berezi*Hiztegiak.*

Ezaugarri jakin baten arabera hautatutako unitate lexikalak biltzen dituen hizkuntz hiztegia. Adibidez: sinonimoen hiztegia, hiztegi fonetikoak, etab.

- es** diccionario especializado
- fr** dictionnaire spécial
- en** specialized dictionary

hiztegi berezitu

Ik. hiztegi terminologiko

hiztegi eleaniztun*Hiztegiak.*

Unitateak bi hizkuntzatan edo gehiagotan eskaintzen dituen hiztegia.

- es** diccionario multilingüe
- fr** dictionnaire multilingue
- en** multilingual dictionary

hiztegi elebakar*Hiztegiak.*

Unitateak hizkuntza bakarrean eskaintzen eta deskribatzen dituen hiztegia.

- es** diccionario monolingüe
- fr** dictionnaire unilingue
- en** monolingual dictionary

hiztegi entziklopediko*Hiztegiak.*

Hizkuntza bateko unitate lexikalei buruzko informazio linguistikoa (semantikoa, gramatikala, eta fonetikoak) eta erreferentziala, hau da, objektuei edo gauzei buruzkoa, ematen duen hiztegia.

- es** diccionario enciclopédico

fr dictionnaire encyclopédique
en encyclopedic dictionary

hiztegi ilustratu

Hiztegiak.

Artikuluen barruan irudiak dauzkan hiztegia.

es diccionario visual
fr dictionnaire illustré
en visual dictionary

hiztegi orokor

Hiztegiak.

Hizkuntza bateko unitate lexikalak deskribatzen dituen hizkuntz hiztegia.

es diccionario general
fr dictionnaire général
en general dictionary

hiztegi terminologiko

Sin. hiztegi berezitu

Hiztegiak.

Erabileremu tekniko edo zientifiko bateko terminoak biltzen dituen hiztegia.

es diccionario terminológico
fr dictionnaire terminologique
en terminological dictionary

homofono

Terminoak eta kontzeptuak.

Ahoskera berdineko homonimoa. Adibidez, *ur* eta *hur* Hegoaldean.

es homófono
fr homophone
en homophone

homografo

Terminoak eta kontzeptuak.

Idazkera berdineko homonimoa. Adibidez, *baso* 'oihana' eta *baso* 'edontzia'.

es homógrafo
fr homographe
en homograph

homonimo

Terminoak eta kontzeptuak.

Beste termino baten forma grafiko edo foniko bera izanik, kontzeptu desberdina adierazten duen terminoa. Adibidez: *katu* Biologian eta *katu* Teknologian.

es homónimo
fr homonyme
en homonym

hondarki

Sin. desinentzia

Terminoak eta kontzeptuak.

Deklinagai edo aditz-erro bati eransten zaion elementu gramatikala, numeroa, kasua, pertsona, generoa, etab. azaltzen duena, eta deklinagaiari nahiz aditz horren paradigmari dagokion forma bakoitza egiteko erabiltzen dena.

es desinencia
fr désinence
en ending

I

ikerketa puntual

Sin. ikerketa terminologiko puntual

Terminoak eta kontzeptuak.

Eremu bateko edo gehiagoko termino-kopuru mugatu bati buruz edo termino bakarrari buruz egiten den ikerketa terminologikoa.

es trabajo de terminología puntual
fr recherche terminologique ponctuelle; recherche ponctuelle
en term research

ikerketa terminologiko

Ik. terminologia-ikerketa

ikerketa terminologiko puntual

Ik. ikerketa puntual

ikerketa terminologiko sektorial

Ik. arloko ikerketa terminologiko

ikerketa terminologiko sistematiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu-sistema zehaztea eta bere izendapenen azterketa eta sistematizazioa oinarri duen ikerketa terminologikoa.

es trabajo terminológico sistemático
fr recherche terminologique systématique
en systematic research

ikur

Ik. sinbolo

indize

Hiztegiak.

Hiztegi batean agertzen diren terminoen zerrenda alfabetikoa, termino bakoitzaren kokalekuaren erreferentzia duena.

es índice

fr index
en index

informazio gramatikal

Terminografia.

Fitxa terminologikoan, terminoari buruzko zehaztasun gramatikalak eskaintzen dituen eremua. Termino baten kategoria lexikoa (izena, izenondoa, aditza, adizlaguna) edo kategoria gramatikala (generoa, numeroa) adierazten du.

es información gramatical
fr indicatif de grammaire
en grammatical label

intentsio

Sin. konprentzio; kontzeptu baten konprentzio
Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptuaren ezaugarrien multzoa.

es intención del concepto; comprensión
fr compréhension d'une notion; intention
en intension of a concept; intension

irudi

Terminografia.

Terminoak izendatzen duen kontzeptuaren irudikapen grafiko edo piktorikoa.

es imagen
fr illustration
en illustration

irudizko adiera

Terminoak eta kontzeptuak.

Hedapen kontzeptualaren ondorioz termino batek hartzen duen adiera. Adibidez: *adarra* (zuhaitzena, konkretua da) eta *adarra* (zientziakoa, abstraktua).

es sentido figurado
fr sens figuré
en figurative meaning

iturri

Terminografia.

Terminoak agertzen deneko dokumentua (idatzia edo ahozkoa).

es fuente
fr source
en source

iturri-kode

Terminografia.

Fitxa terminologikoan, terminoaren iturria adierazten duen kodea.

es código de fuente
fr code de source
en source identifier

itzulpen-hiztegi

Hiztegiak.

Unitateen baliokidea edo baliokideak biltzen dituen hiztegia. Ordenamendu alfabetikoa du eta informazio semantiko, gramatikala eta fonetikoaren izaten ditu.

es diccionario de traducción
fr dictionnaire de traduction
en translation dictionary

izendapen

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino batek kontzeptu bat izendatzea.

Adibidez, *iparburu* terminoak 'iparraldeko lurburua' izendatzen du.

Oharra: Baliokideak ematean, izendapenaren erabilera oker bat da *izendapenarekiko morrontza*, hau da, xede hizkuntzako izendapena finkatzean sorburu hizkuntzako izendapenaren eraikuntzari garrantzi handiegia ematea.

es designación
fr désignation; dénomination
en designation

J

justaposizio

Terminoak eta kontzeptuak.

Bi elementu lexikal elkarri alboratuz egiten den elkarketa-mota. Adibidez, *SECAM sistema*.

es yuxtaposición
fr juxtaposition

K

kalko

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza batek beste hizkuntza bateko hitza edo esamoldea itzuliz osatzen duen mailegua. Adibidez, *hitzarmena salatze* terminoa *denuncia del convenio*-ren kalkoa da.

es calco
fr calque
en loan translation; calque

kanpoko mailegu

Terminoak eta kontzeptuak.

Beste hizkuntza batetik berriki jaso den terminoa.
Adibidez, *robot, rally*.

es préstamo externo
fr emprunt externe
en foreign loan

kide aizunak

Ik. sasi-adiskideak

kolokazio*Terminoak eta kontzeptuak.*

Elkarren segidan maiz azaltzen diren bi hitz edo ghiago. Adibidez, *auzia erabaki, aldeko iritzi*.

es colocación
fr collocation
en collocation

konprentzio

Ik. intentsio

kontzeptu

Sin. nozio

Terminoak eta kontzeptuak.

Mundu errealeko objektuen abstrakzioz lortutako irudikapen mentala.

es concepto
fr notion
en concept

kontzeptu baten estentsio

Ik. estentsio

kontzeptu baten ezaugarri

Ik. ezaugarri

kontzeptu baten konprentzio

Ik. intentsio

kontzeptu erlazionatu*Terminoak eta kontzeptuak.*

Beste kontzeptu batekin zenbait ezaugarri komun dituen kontzeptua.

es concepto relacionado
fr notion apparentée
en related concept

kontzeptu espezifikoa

Ik. espezifikoa

kontzeptu generikoa*Terminoak eta kontzeptuak.*

Oinarrizko kontzeptua, bere baitan kontzeptu espezifikoa hartzen dituena.

es concepto genérico
fr notion générique
en generic concept

kontzeptu integratzaile*Terminoak eta kontzeptuak.*

Osotasun gisa hartzen den objektuari erreferentzia egiten dion kontzeptua.

es concepto integrador
fr notion intégrante
en comprehensive concept; integrative concept

kontzeptu koordinatu*Terminoak eta kontzeptuak.*

Kontzeptu-sistema hierarkiko batean, maila berean dauden kontzeptuetako bakoitza. Adibidez: *jaka* kontzeptuaren mendekoak *jaka gurutzatu* eta *jaka lepogabe* kontzeptu koordinatuak lirarteke.

es concepto coordinado
fr notion coordonnée
en coordinate concept

kontzeptu mailegatu*Terminoak eta kontzeptuak.*

Beste eremu batetik maileguan hartutako kontzeptua.

es concepto prestado
fr notion empruntée à un domaine
en borrowed concept

kontzeptu partitibo*Terminoak eta kontzeptuak.*

Osotasunaren parte gisa hartzen den objektuari erreferentzia egiten dion kontzeptua.

es concepto partitivo
fr notion partitive
en partitive concept

kontzeptu-azterketa*Terminografia.*

Kontzeptu baten ezaugarriak, konprentzioa, estentsioa eta kontzeptuen arteko erlazioak zehaztea.

es análisis conceptual
fr analyse notionnelle
en conceptual analysis

kontzeptu-egiaztatze*Terminografia.*

Definizioetako eta testuinguruetako ezaugarri kontzeptualak adostea, kontzeptu eta baliokideen arteko edota terminoen arteko sinonimia ezartzeko.

es descripción conceptual
fr recoupement notionnel
en concept description

kontzeptu-eremu*Terminoak eta kontzeptuak.*

Kontzeptu nagusi baten inguruan antolatzen den kontzeptu-multzoa. Adibidez: *elektrizitate-tresnak* kontzeptuaren kontzeptu-eremua hau da: *bulego-lanpara, elektrodo, entxufe, linterna, pila alkalino, telebista-antena*, etab.

es campo conceptual**fr** champ notionnel**en** conceptual field**kontzeptu-sistema***Terminoak eta kontzeptuak.*

Aztergai izango den arloko objektuei dagokien kontzeptu-multzoa, kontzeptuen arteko erlazioen arabera egituratua.

es sistema conceptual**fr** système de notions**en** system of concepts; concept system**kontzeptua zedarritze***Terminoak eta kontzeptuak.*

Kontzeptua kontzeptu-sistema jakin batekoa dela identifikatzea.

es identificación de un concepto**fr** identification d'une notion**en** concept identification**kontzeptuen arteko erlazio***Terminoak eta kontzeptuak.*

Kontzeptu bi edo gehiagoren artean ezartzen den harreman-mota. Erlazioak hierarkikoak edo asoziaziozkoak izan daitezke.

es relación conceptual**fr** relation internotions**en** relation between concepts**korrespondentzia***Terminoak eta kontzeptuak.*

Bi termino edo gehiagoren konprentzioaren arteko kointzidentzia-maila.

es correspondencia**fr** correspondance**en** correspondence**kuasi-sinonimo***Terminoak eta kontzeptuak.*

Hizkuntza berean, kontzeptu bera edo antzekoa izendatzen duen terminoetako bakoitza, baina termino nagusiarekin erabat trukagarria ez dena. Kuasi-sinonimoak honakoak dira: hizkuntza-mailakoak (*buruko min* eta *zefalalgia*), erabilera geografikoaren arabekoak, profesionalak, denborazkoak, konkurrentziakoak, eta maiztasunaren arabekoak.

es cuasi-sinónimo**fr** quasi-synonyme**en** quasi-synonym**L****laburdura***Terminoak eta kontzeptuak.*

Terminoaren forma laburtua, hura osatzen duten letrak gutxituz edo murriztuz eratua. Adibidez: *izlag*. izenlagunarentzat eta *iz*. izenarentzat.

es abreviatura**fr** abréviation**en** abbreviation**laburtzapen***Terminoak eta kontzeptuak.*

Siglak, ikurrak eta laburdurak bere baitan hartzen dituen adierazle generikoa.

es abreviación**fr** réduction**en** abbreviation**lan terminologiko**

Ik. terminologia-lan

lematizazio*Terminografia.*

Unitate linguistikoaren oinarritzko forma ateratzeko prozesua.

es lematización**fr** lemmatisation**en** lemmatisation**lexiko**

Ik. glosario

lexiko alfabetiko*Hiztegiak.*

Termino-zerrenda ordena alfabetikoan eskaintzen duen lexikoa.

es léxico alfabético**fr** lexique alphabétique**en** alphabetical glossary**lexiko sistematiko***Hiztegiak.*

Termino-zerrenda ordena sistematikoan, hau da, kontzeptu-sistemaren arabera, eskaintzen duen

lexikoa. Normalean aurkibide alfabetiko bat ere izaten du.

- es** léxico sistemático
- fr** lexique systématique
- en** classified glossary

lokuzio terminologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Forma sintaktiko eta esanahi ihartua duen hitz-multzoa.

- es** locución terminológica
- fr** locution terminologique
- en** idiom; locution

M

mailegu

Terminoak eta kontzeptuak.

Beste hizkuntza batetik edo hizkuntza bereko beste arlo batetik hartutako terminoa. Mailegu irentsiak edo egokituak (mailegua hartzen duen hizkuntzako arau fonetiko eta morfologikoetara egokitutakoak: *enbargo, asentamendu...*) eta irentsi gabekoak (hizkuntza hartzailean aldaketa ortografikorik egin gabe sartzen direnak: *campus, corpus...*) agertzen dira.

- es** préstamo
- fr** emprunt
- en** borrowed term

makroegitura

Hiztegiak.

Hiztegi bateko sarreren antolaketa orokorra.

- es** macroestructura
- fr** macrostructure
- en** macrostructure

makrotestuinguru

Terminografia.

Terminoa jasotzeko erabili den testuinguru orokorra.

- es** macrocontexto
- fr** macrocontexte
- en** macrocontext

mendeko kontzeptu

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu-sistema hierarkiko batean, gaineko kontzeptutik abiatzen diren kontzeptuetako bakoitza. Adibidez: *jaka* kontzeptuaren mendekoak *jaka gurutzatu* eta *jaka lepogabe* lirateke.

- es** concepto subordinado
- fr** notion subordonnée
- en** subordinate concept

metahizkuntzako testuinguru

Terminografia.

Terminoa modu autonomoan, ikur gisa nola erabiltzen den erakusten duen testuingurua.

- es** contexto metalingüístico
- fr** contexte métalinguistique
- en** metalinguistic context

mikroegitura

Hiztegiak.

Hiztegi bateko artikuluen datu terminologikoen antolaketa.

- es** microestructura
- fr** microstructure
- en** microstructure

mikrotestuinguru

Terminografia.

Lantzen ari den terminoaren hurbileko testuingurua. Normalean puntutik puntura doan testuingurua da.

- es** microcontexto
- fr** microcontexte
- en** microcontext

morfema

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino batean, esanahia duen unitate minimoa. Adibidez, *kobre/z/ko eroa/le*.

- es** morfema
- fr** morphème
- en** morpheme

N

neologia

Sin. termino-sorkuntza

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino berriak sortzeko prozesua.

- es** neología
- fr** néologie
- en** neology

neologismo

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza bateko hitz edo unitate lexikal berria, delako hizkuntzaren legeei jarraituz berriki sortua edo beste hizkuntza batetik mailegatua.

es neologismo
fr néologisme
en neologism; neoterm

nomenklatura*Terminografia.*

Aurretiaz ezarritako arauen arabera sistematikoki egituratutako terminologia. Adibidez, kimikakoa edo taxonomiakoa.

es nomenclatura
fr nomenclature
en nomenclature

nominalizazio*Terminoak eta kontzeptuak.*

Aditzetik abiatuta izena sortzeko prozesua.

Oharra: Izenzalekeria: aditzak erabili beharrean, neurririk gabe izenak hautatzeko joera. Adibidez, *langileen hautaketarako irizpideak* esatea, *langileak hautatzeko irizpideak* esan daitekeenean.

es nominalización
fr nominalisation
en nominalization

normalizazio-batzorde*Normalizazioa.*

Arloko terminologiarekin zerikusia duten erakundeetako ordezkariak biltzen dituen batzordea, terminoen normalizazioari buruzko erabakiak hartzen dituen.

es comité de normalización
fr commission de terminologie
en terminology committee

normalizazio-txosten*Normalizazioa.*

Terminoaren onargarritasun-mailari buruzko zalantzak biltzen dituen txosten terminologikoa, beti ere normalizazioari begira prestatua.

es dossier de normalización
fr dossier de normalisation
en standardization file

nozio

Ik. kontzeptu

O**objektu***Terminoak eta kontzeptuak.*

Errealitatean dagoen elementua, termino edo ikur baten bidez adieraz daitekeena.

es objeto
fr objet
en object

objektu-klase*Terminoak eta kontzeptuak.*

Ezaugarri berak dituzten objektuen multzoa.

es clase
fr classe d'objets
en class

ohar*Terminografia.*

Fitxa terminologikoan, terminoaren esanahiari edo erabilerari buruzko informazio osagarria ematen duen datua.

es nota
fr note
en note

oinarri*Terminoak eta kontzeptuak.*

Sintagma terminologiko baten osagai generikoa. Adibidez: *peritu bidezko froga* (azken osagai hau da oinarria).

es núcleo
fr déterminé
en determinate

onargarritasun terminologiko*Normalizazioa.*

Termino baten onarpenari buruz, aldeztu aurretik ezarritako irizpideen arabera egindako ebaluazioa.

es aceptabilidad terminológica
fr acceptabilité terminologique
en terminological acceptability

onargarritasun-maila

Ik. ponderazio-marka

ordain

Ik. baliokide

ordenamendu alfabetiko*Hiztegiak.*

Hiztegiko sarrerak alfabetoaren araberako hurrenkeran ordenatzeko sistema. Ordenamendu alfabetiko jarraitua (zuriune eta zeinuak kontuan izan

gabe) eta ordenamendu alfabetiko etenduna bereizten dira (zuriuneak, azentuak, etab. kontuan hartuta).

es orden alfabético; clasificación alfabética

fr classement alphabétique

en alphabetical arrangement; alphabetical ordering

ordenamendu misto

Hiztegiak.

Hiztegiko sarrerak ordenamendu alfabetiko eta sistematikoaren arabera ordenatzeko sistema.

es clasificación mixta

fr classement mixte

en mixed arrangement

ordenamendu sistematiko

Hiztegiak.

Hiztegiko terminoak eremu-zuhaitzaren arabera ordenatzeko sistema.

es clasificación sistemática

fr classement systématique

en systematic arrangement

P

polisemia

Terminoak eta kontzeptuak.

Izendapenaren eta kontzeptuaren arteko erlazio-mota: izendapen batek ezaugarri komunak dituzten bi kontzeptu edo gehiago adierazten ditu. Adibidez, terminologia (*zientzia*) eta terminologia (*terminomultzoa*).

es polisemia

fr polysémie

en polysemy

ponderazio-marka

Sin. onargarritasun-maila

Terminografia.

Fitxa terminologikoan, aurretiazko irizpideen arabera egiten den balorazioa adierazten duen kodea.

es código de fiabilidad

fr cote d'acceptabilité; cote de pondération

en acceptability rating

protokolo

Terminografia.

Fitxa terminologiko batean, datu terminologikoak biltzeko eman beharreko urratsak.

es protocolo

fr protocole

en procedure

S

sailkapen

Sin. erabileremuaren kode

Terminografia.

Fitxa terminologikoan, erabileremua zehazten duen datua.

es clasificación

fr code de domaine

en subject label

sarrera

Hiztegiak.

Hiztegi batean agertzen den terminoaren forma. Segidan datorkion artikularen burua izaten da.

es entrada

fr entrée

en entry term

sasi-adiskideak

Sin. kide aizunak

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza desberdinetan, erro bera edo antz handia izan arren, esanahian alde nabaria duten terminoetako bakoitza. Adibidez: *es hacienda* eta eu *azienda* sasi-adiskideak dira.

es falsos amigos

fr faux amis

en false friends

sigla

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz anitzeko terminoen hitzen hasierako letrekin eratzen den terminoa. Adibidez: *Balio erantsiaren gaineko zerga*-rako *BEZ* erabiltzea. Sigla-sorkuntzari siglazio deitzen zaio.

es sigla

fr sigle

en initialism

sinbolo

Sin. ikur

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu bat izendatzen duen letra, letra-multzoa edo zeinu grafikoa, zein guztien konbinazioa. Adibidez: *kg* kilogramoarentzat.

es símbolo

fr symbole

en symbol

sinonimia

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza batean kontzeptu bera izendatzen duten terminoen arteko erlazio-mota.

es sinonimia
fr synonymie
en synonymy

sinonimo

Terminoak eta kontzeptuak.

Hizkuntza berean, kontzeptu bera adierazten duen terminoetako bakoitza.

es sinónimo
fr synonyme
en synonym

sintagma terminologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Bi hitzez edo gehiagoz osatutako terminoa. Erreferentzia bakarrekoa da, hau da, kontzeptu bakarra izendatu behar du, terminoa esanahi-unitate baita. Adibidez: *balio erantsiaren gaineko zerga*.

es sintagma terminológico
fr syntagme terminologique
en terminological syntagm

sorburu-hizkuntza

Terminografia.

Terminologia konparatuan, terminoen baliokideak emateko abiapuntutzat hartu den hizkuntza.

es lengua de origen; lengua de salida
fr langue de départ
en source language

T

termino

Sin. unitate terminologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Erabileremu baten barruan, era unibokoan kontzeptu bakarra izendatzen duen unitate linguistiko oro. Terminoaren funtzio nagusia izendapena da, hots, errealitate (zehatz edo abstraktu) baten eta hizkuntza-zeinu baten artean erlazioa sortzea.

es término
fr terme
en term

termino bakun

Sin. termino simple

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz bakar batez osatutako terminoa.

es término simple
fr terme simple
en simple term

termino baten aldaera

Terminoak eta kontzeptuak.

Termino bakoitzeko dagoen formatako bakoitza.

es variante
fr variante d'un terme
en variant of a term

termino baten esanahi

Terminoak eta kontzeptuak.

Terminoak, eremu zehatz batean, izendatzen duen kontzeptuaren adiera. Erreferentzia bakarrekoa da.

es significado de un término
fr sens d'un terme
en meaning

termino baten osagai

Terminoak eta kontzeptuak.

Morfema bakar batez baino gehiagoz osatua dagoen terminoaren elementuetako bakoitza.

es elemento de un término
fr élément d'un terme
en term element

termino konplexu

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz batez baino gehiagoz osatutako terminoa.

es término complejo
fr terme complexe
en compound term; complex term

termino lehenetsi

Normalizazioa.

Erakunde arauemaile batek gomendatzen duen terminoa.

es término preferido
fr terme privilégié
en preferred term

termino motibatu

Terminoak eta kontzeptuak.

Sintagma terminologikoaren esanahia, osagai diren terminoaren esanahiak batuz adierazten den terminoa. Adibidez: *gari-jotzeko makina*.

es término motivado
fr terme motivé
en motivated term

termino murriztu*Terminoak eta kontzeptuak.*

Hitz anitzeko terminoaren aldaera, hitz gutxiago jarrita eratzen dena. Termino murriztu asko izen berezi luzeen forma laburtuak izaten dira. Adibidez: *Herri Administrazioaren Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legea* esan beharrean *Administrazio eta Prozedura Legea*.

- es** término abreviado
- fr** terme abrégé
- en** abbreviated term

termino nagusi*Terminografia.*

Fitxa terminologian, kontzeptua izendatzeko lehentasunezko gisa aukeratutako terminoa. Termino nagusia ordena sintagmatiko normalean ematen da eta forma lematizatuan.

- es** entrada; lema
- fr** vedette
- en** main entry

termino onartu*Normalizazioa.*

Termino lehenetsiaren sinonimo osagarri gisa onartzen den terminoa.

- es** término tolerado
- fr** terme toléré
- en** admitted term

termino simple

Ik. termino bakun

termino zaharkitu*Normalizazioa.*

Dagoeneko erabiltzen ez den terminoa.

- es** término obsoleto
- fr** terme désuet
- en** obsolete term

termino-banku

Sin. datu-banku terminologiko

Hiztegiak.

Makrohiztegi terminologikoa, arlo zientifiko edo tekniko askotako hiztegiak kontzeptuak biltzen dituena.

- es** banco de datos terminológicos
- fr** banque de terminologie
- en** term bank; terminological data bank

termino-familia*Terminoak eta kontzeptuak.*

Erro bereko terminoen multzoa.

- es** familia de términos
- fr** famille de termes

en term family**termino-sorkuntza**

Ik. neologia

terminoaren forma*Terminoak eta kontzeptuak.*

Terminoa osatzen duten soinu (forma fonikoa) eta letren (forma grafikoa) multzoa.

- es** forma de un término
- fr** forme d'un terme
- en** term form

terminoen hustuketa*Terminografia.*

Corpuseko dokumentuetan terminoak lokalizatu, zedarritu eta handik ateratzea.

- es** extracción de términos; vaciado terminológico
- fr** dépouillement terminologique
- en** term excerption

terminoen identifikazio*Terminografia.*

Enuntziatu batetik hartutako unitatea terminoa den ala ez mugatzea.

- es** identificación de términos
- fr** découpage terminologique; repérage terminologique
- en** term identification

terminografia*Terminoak eta kontzeptuak.*

Ikerketa terminologikoaren emaitzak antolatu eta aurkezten dituen terminologia-lanaren zatia.

- es** terminografía
- fr** terminographie
- en** terminography

terminologia 1*Terminoak eta kontzeptuak.*

Hainbat erabileremutako terminoen egitura, sorkuntza, eraikuntza, garapena eta erabilera aztertzen duen zientzia.

- es** terminología
- fr** terminologie
- en** terminology

terminologia 2*Terminoak eta kontzeptuak.*

Erabileremu bateko izendapenen multzoa. Adibidez, Medikuntzako terminologia.

- es** terminología
- fr** terminologie
- en** terminology

terminologia-batzorde*Normalizazioa.*

Normalizazio terminologikoan erabakiak hartzeko ahalmena duen erakunde ofiziala.

- es** comisión de terminología
- fr** organisme de normalisation terminologique
- en** terminology institution

terminologia-ikerketa

Sin. ikerketa terminologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Kontzeptu eta terminoen bilketa eta azterketa sistematikoa. Ikerketa terminologikoa elebakarra edo eleaniztuna izan daiteke. Bigarrena denean, terminologia konparatua esaten zaio.

- es** investigación terminológica; estudio terminológico
- fr** recherche terminologique
- en** terminological research

terminologia-lan

Sin. lan terminologiko

Terminoak eta kontzeptuak.

Lehendik ezarritako oinarri eta metodoen arabera kontzeptuen sistematizazioa eta izendapena, eta, era berean, terminologia aurkezten duen lana.

- es** trabajo terminológico
- fr** travail terminologique
- en** terminology work

terminologia-normalizazio*Normalizazioa.*

Terminologian eskumena duen erakunde batek terminoak hobestea eta bultzatzea.

- es** normalización terminológica
- fr** normalisation terminologique
- en** terminological standardisation

terminologo*Terminoak eta kontzeptuak.*

Terminologian aditua den pertsona.

- es** terminólogo
- fr** terminologue
- en** terminologist

tesaurus*Hiztegiak.*

Elkarren artean semantikoki erlazionatuta dauden termino normalizatuen zerrenda.

- es** tesauro
- fr** trésor
- en** thesaurus

testuinguru*Terminografia.*

Unitate terminologiko baten ingurunea, bere balio edo esanahia zehazten duena. Normalean esaldi bat izaten da.

- es** contexto
- fr** contexte
- en** context

testuinguru definitzaile*Terminografia.*

Kontzeptuaren definizioa zehazteko informazioa ematen duen testuinguru.

- es** contexto definitorio
- fr** contexte définitoire
- en** defining context

testuinguru erlazionatzaile*Terminografia.*

Terminoaren zein espezialitate edo arlotakoa den erakusten duen testuinguru.

- es** contexto asociativo
- fr** contexte associatif
- en** associative context

testuinguruko azterketa*Terminografia.*

Termino baten eduki kontzeptuala testuinguruan mugatzea, aipatutako testuinguruan kontzeptuak dauzkan ezaugarrien identifikazio eta azterketari esker.

- es** análisis contextual
- fr** analyse contextuelle
- en** contextual analysis

trunkazio

Sin. trunkamendu

Terminografia.

Forma laburra eratzea, terminoaren silabaren bat edo beste elementuren bat kenduta. Adibidez: *automobila* eta *autoa*.

- es** truncamiento
- fr** troncation
- en** truncation

txosten terminologiko*Terminografia.*

Kontzeptu bat izendatzeko dauden proposamenak, proposamenen alde eta kontra den gutzia jasotzen duen txostena.

- es** dossier terminológico
- fr** dossier terminologique
- en** term study file

U**unitate terminologiko**

Ik. termino

X**xede berezietarako hizkera**

Ik. hizkuntza berezitu

xede-hizkuntza

Terminografia.

Terminologia konparatuan, terminoen baliokideak emateko hautatu den hizkuntza.

es lengua de destino

fr langue d'arrivée

en target language

Z**zabalkuntza semantiko**

Terminoak eta kontzeptuak.

Hitz baten jatorrizko edo ohiko eremu semantikoa zabaltzea kontzeptu berriei dagokien adiera edo adierak erantsiz. Adibidez, ataka hitza Informatikan erabiltzea.

es extensión de significado; desplazamiento semántico

fr extension de sens

en meaning extension

A

abreviación	laburtzapen
abreviatura	laburdura
aceptabilidad terminológica	onargarritasun terminologiko
acrónimo	akronimo
afijo	hizki afixu
análisis conceptual	kontzeptu-azterketa
análisis contextual	testuinguruko azterketa
análisis terminológico	azterketa terminologiko
árbol de campo	eremu-zuhaitz
área temática	espezialitate-arlo erabileremu
artículo	artikulu

B

banco de datos terminológicos	termino-banku datu-banku terminologiko
base de datos terminológica	datu-base terminologiko

C

calco	kalko
campo	eremu
campo conceptual	kontzeptu-eremu

característica	ezaugarri kontzeptu baten ezaugarri
cita	aipamen
clase	objektu-klase
clasificación	saillkapen erabileremuaren kode
clasificación alfabética orden alfabético	ordenamendu alfabetiko
clasificación mixta	ordenamendu misto
clasificación sistemática	ordenamendu sistematiko
clasificación temática	erabileremuen saillkapen
código de fiabilidad	ponderazio-marka onargarritasun-maila
código de fuente	iturri-kode
colocación	kolokazio
comisión de terminología	terminologia-batzorde
comité de normalización	normalizazio-batzorde
complemento	determinatzaile
composición	hitz-elkarketa
comprensión intensión del concepto	intentsio konprentzio kontzeptu baten konprentzio
concepto	kontzeptu nozio
concepto clave	gako-hitz giltza-hitz
concepto coordinado	kontzeptu koordinatu
concepto específico	espezifikio kontzeptu espezifikio
concepto genérico	kontzeptu generiko

concepto integrador	kontzeptu integratzaile
concepto partitivo	kontzeptu partitibo
concepto prestado	kontzeptu mailegatu
concepto propio del área	erabileremuaren berezko kontzeptu
concepto relacionado	kontzeptu erlazionatu
concepto subordinado	mendeko kontzeptu
concepto superordenado	gaineko kontzeptu
contexto	testuinguru
contexto asociativo	testuinguru erlazionatzaile
contexto definitorio	testuinguru definitzaile
contexto lingüístico	hizkuntzazko testuinguru
contexto metalingüístico	metahizkuntzazko testuinguru
corpus	corpus
correspondencia	korrespondentzia
cuasi-sinónimo	kuasi-sinonimo

D

dato terminológico	datu terminologiko
definición	definizio
derivación derivación propia	eratorpen afixu bidezko eratorpen
derivación sintagmática	eratorpen sintagmatiko
derivado	eratorri
descripción conceptual	kontzeptu-egiaztatze

designación	izendapen
desinencia	hondarki desinentzia
desplazamiento semántico	zabalkuntza semantiko extensión de significado
diccionario	hiztegi
diccionario de lengua general	hizkuntza-hiztegi hizkuntz hiztegi hizkuntzaren hiztegi
diccionario de traducción	itzulpen-hiztegi
diccionario enciclopédico	hiztegi entziklopediko
diccionario especializado	hiztegi berezi
diccionario general	hiztegi orokor
diccionario monolingüe	hiztegi elebakar
diccionario multilingüe	hiztegi eleaniztun
diccionario terminológico	hiztegi terminologiko hiztegi berezitu
diccionario visual	hiztegi ilustratu
dossier de normalización	normalizazio-txosten
dossier terminológico	txosten terminologiko

E

elemento de un término	termino baten osagai
entrada	sarrera
entrada lema	termino nagusi
equivalencia	baliokidetasun

equivalente	baliokide ordain
especialista	aditu
estructura de campo	eremuaren egitura
estudio terminológico investigación terminológica	terminologia-ikerketa ikerketa terminologiko
extensión	estentsio kontzeptu baten estentsio
extensión de significado desplazamiento semántico	zabalkuntza semantiko
extracción de términos vaciado terminológico	terminoen hustuketa

F

falsos amigos	sasi-adiskideak kide aizunak
familia de términos	termino-familia
ficha terminológica	fitxa terminologiko
fichero terminológico	fitxategi terminologiko
forma de un término	terminoaren forma
fuerite	iturri

G

glosario léxico	glosario lexiko
---------------------------	--------------------

glosario	glosario
grupo de expertos	aditu-talde

H

hápx	hapax
hipóstasis	hipostasi
homófono	homofono
homógrafo	homografo
homónimo	homonimo

I

identificación de la realidad	errealitatearen identifikazio
identificación de términos	terminoen identifikazio
identificación de un concepto	kontzeptua zedarritze
imagen	irudi
indicador de lengua	hizkuntzaren kode
indicador de país	erabilera geografiko
indicador de uso marca de uso	erabilera-marka
índice	indize
infijo	artizki
información gramatical	informazio gramatikal
intensión del concepto comprensión	intentsio konprentzio kontzeptu baten konprentzio
investigación temática	arloko ikerketa terminologiko

	ikerketa terminologiko sektorial
investigación terminológica	terminologia-ikerketa
estudio terminológico	ikerketa terminologiko

L

lema	termino nagusi
entrada	
lematización	lematizazio
lengua de destino	xede-hizkuntza
lengua de origen	sorburu-hizkuntza
lengua de salida	
lengua general	hizkuntza orokor
lenguaje de especialidad	hizkuntza berezitu xede berezietarako hizkera
léxico	glosario
glosario	lexiko
léxico alfabético	lexiko alfabetiko
léxico sistemático	lexiko sistematiko
locución terminológica	lokuzio terminologiko

M

macrocontexto	makrotestuinguru
macroestructura	makroegitura
marca de uso	erabilera-marka
indicador de uso	
microcontexto	mikrotestuinguru
microestructura	mikroegitura
morfema	morfema

N

neología	neologia
	termino-sorkuntza
neologismo	neologismo
neologismo de forma	formazko neologismo
neologismo de sentido	esanahizko neologismo
nomenclatura	nomenklatura
nominalización	nominalizazio
normalización terminológica	terminologia- -normalizazio
nota	ohar
núcleo	oinarri

O

objeto	objektu
orden alfabético	ordenamendu
clasificación alfabética	alfabetiko

P

palabra	hitz
palabra gramatical	gramatika-hitz
palabra plena	hitz oso
polisemia	polisemia
prefijo	aurrizki
préstamo	mailegu

préstamo externo	kanpoko mailegu
préstamo interno	barne-mailegu
protocolo	protokolo

R

realidad	errealitate
referencia	erreferentzia
regionalismo	erregionalismo
relación asociativa	erlazio asoziatibo asoziazio-erlazio
relación conceptual	kontzeptuen arteko erlazio
relación jerárquica	erlazio hierarkiko
restauración léxica	berrezarpen lexikal

S

sentido figurado	irudizko adiera
sentido literal	hitzez hitzeko esanahi
sigla	sigla
significado de un término	termino baten esanahi
símbolo	sinbolo ikur
sinonimia	sinonimia
sinónimo	sinonimo
sintagma terminológico	sintagma terminologiko
sistema conceptual	kontzeptu-sistema

subcampo	azpieremu
sufijo	atzizki

T

tema	erradikal
término	unitate terminologiko termino
término abreviado	termino murriztu
término complejo	termino konplexu
término motivado	termino motibatu
término obsoleto	termino zaharkitu
término preferido	termino lehenetsi
término rechazado	baztertzeke termino
término simple	termino simple termino bakun
término tolerado	termino onartu
terminografía	terminografia
terminología	terminologia
terminólogo	terminologo
tesauro	tesaurus
trabajo de terminología puntual	ikerketa puntual ikerketa terminologiko puntual
trabajo terminológico	terminologia-lan lan terminologiko
trabajo terminológico sistemático	ikerketa terminologiko sistematiko
truncamiento	trunkazio trunkamendu

V

vaciado terminológico extracción de términos	terminoen hustuketa
variante	termino baten aldaera
variante morfológica	aldaera morfologiko
variante morfosintáctica	aldaera morfosintaktiko
variante ortográfica	aldaera ortografiko
variante sintáctica	aldaera sintaktiko
vocabulario	bokabulario
vocabulario alfabético	bokabulario alfabetiko
vocabulario multilingüe	bokabulario eleaniztun
vocabulario sistemático	bokabulario sistematiko
vocabulario unilingüe	bokabulario elebakar

Y

yuxtaposición	justaposizio
----------------------	--------------

A

abréviation	laburdura
acceptabilité terminologique	onargarritasun terminologiko
acronyme	akronimo
affixe	hizki afixu
analyse contextuelle	testuinguruko azterketa
analyse notionnelle	kontzeptu-azterketa
analyse terminologique	azterketa terminologiko
arbre de domaine	eremu-zuhaitz
article	artikulu

B

banque de terminologie	termino-banku datu-banku terminologiko
base de données terminologiques	datu-base terminologiko

C

calque	kalko
caractère caractère d'une notion	ezaugarri kontzeptu baten ezaugarri
caractère d'une notion caractère	ezaugarri kontzeptu baten ezaugarri
champ	eremu

champ notionnel	kontzeptu-eremu
citation	aipamen
classe d'objets	objektu-klase
classement alphabétique	ordenamendu alfabetiko
classement mixte	ordenamendu misto
classement systématique	ordenamendu sistematiko
classification des domaines	erabileremuen sailkapen
code de domaine	sailkapen erabileremuaren kode
code de source	iturri-kode
collocation	kolokazio
comité de terminologie	aditu-talde
commission de terminologie	normalizazio-batzorde
composition	hitz-elkarketa
compréhension d'une notion intention	intentsio konprentzio kontzeptu baten konprentzio
contexte	testuinguru
contexte associatif	testuinguru erlazionatzaile
contexte définitoire	testuinguru definitzaile
contexte langagier	hizkuntzako testuinguru
contexte métalinguistique	metahizkuntzako testuinguru
corpus	corpus
correspondance	korrespondentzia
cote de pondération cote d'acceptabilité	ponderazio-marka onargarritasun-maila

D

découpage de la réalité	errealitatearen identifikazio
découpage terminologique repérage terminologique	terminoen identifikazio
définition	definizio
dénomination désignation	izendapen
dépouillement terminologique	terminoen hustuketa
dérivation dérivation affixale	eratorpen afixu bidezko eratorpen
dérivation syntagmatique	eratorpen sintagmatiko
dérivé	eratorri
désignation dénomination	izendapen
désinence	hondarki desinentzia
déterminant	determinatzaile
déterminé	oinarri
dictionnaire	hiztegi
dictionnaire de langue	hizkuntza-hiztegi hizkuntz hiztegi hizkuntzaren hiztegi
dictionnaire de traduction	itzulpen-hiztegi
dictionnaire encyclopédique	hiztegi entziklopediko
dictionnaire général	hiztegi orokor
dictionnaire illustré	hiztegi ilustratu
dictionnaire multilingue	hiztegi eleaniztun
dictionnaire spécial	hiztegi berezi

dictionnaire terminologique	hiztegi terminologiko hiztegi berezitu
dictionnaire unilingue	hiztegi elebakar
domaine domaine d'emploi	espezialitate-arlo erabileremu
donnée terminologique	datu terminologiko
dossier de normalisation	normalizazio-txosten
dossier terminologique	txosten terminologiko

E

élément d'un terme	termino baten osagai
emprunt	mailegu
emprunt externe	kanpoko mailegu
emprunt interne	barne-mailegu
entrée	sarrera
équivalence	baliokidetasun
équivalent	baliokide ordain
extension d'une notion	estentsio kontzeptu baten estentsio
extension de sens	zabalkuntza semantiko

F

famille de termes	termino-familia
faux amis	sasi-adiskideak kide aizunak
fiche terminologique	fitxa terminologiko

fichier terminologique fitxategi terminologiko

forme d'un terme terminoaren forma

G

glossaire lexique glosario lexiko

glossaire glosario

H

hapax hapax

homographe homografo

homonyme homonimo

homophone homofono

hypostase hipostasi

I

identification d'une notion kontzeptua zedarritze

illustration irudi

index indize

indicatif de grammaire informazio gramatikal

indicatif de langue hizkuntzaren kode

indicatif de pays erabilera geografiko

infixe artizki

intention compréhension d'une intentsio konprentzio

notion kontzeptu baten konprentzio

J

juxtaposition justaposizio

L

langue d'arrivée xede-hizkuntza

langue de départ sorburu-hizkuntza

langue de spécialité hizkuntza berezitu xede berezietarako hizkera

langue générale hizkuntza orokor

lemmatisation lematizazio

lexique glossaire glosario lexiko

lexique alphabétique lexiko alfabetiko

lexique systématique lexiko sistematiko

locution terminologique lokuzio terminologiko

M

macrocontexte makrotestuinguru

macrostructure makroegitura

marque d'usage erabilera-marka

microcontexte mikrotestuinguru

microstructure mikroegitura

morphème	morfema
mot	hitz
mot grammatical	gramatika-hitz
mot plein	hitz oso
N	
néologie	neologia termino-sorkuntza
néologisme	neologismo
néologisme de forme	formazko neologismo
néologisme de sens	esanahizko neologismo
nomenclature	nomenklatura
nominalisation	nominalizazio
normalisation terminologique	terminologia-normalizazio
note	ohar
notion	kontzeptu nozio
notion apparentée	kontzeptu erlazionatu
notion coordonnée	kontzeptu koordinatu
notion empruntée à un domaine	kontzeptu mailegatu
notion générique	kontzeptu generiko
notion intégrante	kontzeptu integratzaile
notion partitive	kontzeptu partitibo
notion propre à un domaine	erabileremuaren berezko kontzeptu
notion spécifique	espezifikoa kontzeptu espezifikoa
notion subordonnée	mendeko kontzeptu
notion superordonnée	gaineko kontzeptu

notion-clé	gako-hitz giltza-hitz
O	
objet	objektu
organisme de normalisation terminologique	terminologia-batzorde
P	
polysémie	polisemia
préfixe	aurrizki
protocole	protokolo
Q	
quasi-synonyme	kuasi-sinonimo
R	
radical	erradikal
réalité	errealitate
recherche ponctuelle	ikerketa puntual
recherche terminologique ponctuelle	ikerketa terminologikoa puntual
recherche terminologique	terminologia-ikerketa ikerketa terminologikoa

recherche terminologique ponctuelle recherche ponctuelle	ikerketa puntual ikerketa terminologiko puntual
recherche terminologique systématique	ikerketa terminologiko sistematiko
recherche terminologique thématique recherche thématique	arloko ikerketa terminologiko ikerketa terminologiko sektorial
recoupement notionnel	kontzeptu-egiaztatze
réduction	laburtzapen
référence	erreferentzia
régionalisme	erregionalismo
relation associative	erlazio asoziatibo asoziazio-erlazio
relation hiérarchique	erlazio hierarkiko
relation internotions	kontzeptuen arteko erlazio
repérage terminologique découpage terminologique	terminoen identifikazio

S

sens d'un terme	termino baten esanahi
sens figuré	irudizko adiera
sens propre	hitzez hitzeko esanahi
sigle	sigla
source	iturri
sous-domaine	azpieremu
spécialiste	aditu
structure d'un domaine	eremuaren egitura

suffixe	atzizki
symbole	sinbolo ikur
synonyme	sinonimo
synonymie	sinonimia
syntagme terminologique	sintagma terminologiko
système de notions	kontzeptu-sistema

T

terme	unitate terminologiko termino
terme abrégé	termino murriztu
terme complexe	termino konplexu
terme désuet	termino zaharkitu
terme motivé	termino motibatu
terme privilégié	termino lehenetsi
terme rejeté	baztertze termino
terme simple	termino simple termino bakun
terme toléré	termino onartu
terminographie	terminografia
terminologie	terminologia
terminologue	terminologo
travail terminologique	terminologia-lan lan terminologiko
trésor	tesaurus
troncation	trunkazio trunkamendu

V

variante d'un terme	termino baten aldaera
variante morphologique	aldaera morfologiko
variante morphosyntaxique	aldaera morfosintaktiko
variante orthographique	aldaera ortografiko
variante syntaxique	aldaera sintaktiko
vedette	termino nagusi
vocabulaire	bokabulario
vocabulaire alphabétique	bokabulario alfabetiko
vocabulaire multilingue	bokabulario eleaniztun
vocabulaire systématique	bokabulario sistematiko
vocabulaire unilingue	bokabulario elebakar

A

abbreviated term	termino murriztu
abbreviation	laburdura
abbreviation	laburtzapen
acceptability rating	ponderazio-marka onargarritasun-maila
acronym	akronimo
admitted term	termino onartu
affix	hizki afixu
alphabetical arrangement alphabetical ordering	ordenamendu alfabetiko
alphabetical glossary	lexiko alfabetiko
alphabetical ordering alphabetical arrangement	ordenamendu alfabetiko
alphabetical vocabulary	bokabulario alfabetiko
associative context	testuinguru erlazionatzaile
associative relation	erlazio asoziatibo asoziazio-erlazio

B

borrowed concept	kontzeptu mailegatu
borrowed term	mailegu

C

calque loan translation	kalko
characteristic	ezaugarri kontzeptu baten ezaugarri
citation	aipamen
class	objektu-klase
classified glossary	lexiko sistematiko
classified vocabulary	bokabulario sistematiko
collocation	kolokazio
complex term compound term	termino konplexu
composition	hitz-elkarketa
comprehensive concept integrative concept	kontzeptu integratzaile
concept	kontzeptu nozio
concept description	kontzeptu-egiaztatze
concept identification	kontzeptua zedarritze
concept system system of concepts	kontzeptu-sistema
conceptual analysis	kontzeptu-azterketa
conceptual field	kontzeptu-eremu
context	testuinguru
contextual analysis	testuinguruko azterketa
coordinate concept	kontzeptu koordinatu
corpus	corpus
correspondence	korrespondentzia
country identifier	erabilera geografiko

D

defining context	testuinguru definitzaile
definition	definizio
deprecated term rejected term	baztertzeko termino
derivation proper derivation	eratorpen afixu bidezko eratorpen
derivative	eratorri
designation	izendapen
determinate	oinarri
determiner	determinatzaile
dictionary	hiztegi
domestic loan	barne-mailegu

E

encyclopedic dictionary	hiztegi entziklopediko
ending	hondarki desinentzia
entry	artikulu
entry terminological record term entry	fitxa terminologiko
entry term	sarrera
equivalence	baliokidetasun
equivalent	baliokide ordain
expert	aditu
extension	estentsio kontzeptu baten estentsio

F

false friends	sasi-adiskideak kide aizunak
field	eremu
figurative meaning	irudizko adiera
foreign loan	kanpoko mailegu
form neologism	formazko neologismo
full word	hitz oso

G

general dictionary	hiztegi orokor
general language	hizkuntza orokor
generic concept	kontzeptu generiko
glossary lexicon	glosario lexiko
glossary	glosario
grammatical label	informazio gramatikal
grammatical word	gramatika-hitz
group of experts	aditu-talde

H

hapax legomenon nonce word	hapax
hierarchical relation	erlazio hierarkiko
homograph	homografo
homonym	homonimo

homophone	homofono
hypostasis	hipostasi

I

idiom locution	lokuzio terminologiko
illustration	irudi
index	indize
infix	artizki
initialism	sigla
integrative concept comprehensive concept	kontzeptu integratzaile
intension intension of a concept	intentsio konprentzio kontzeptu baten konprentzio

K

key concept	gako-hitz giltza-hitz
--------------------	--------------------------

L

language dictionary	hizkuntza-hiztegi hizkuntz hiztegi hizkuntzaren hiztegi
language identifier	hizkuntzaren kode
lemmatisation	lematizazio
lexicon glossary	glosario lexiko

linguistic context	hizkuntzazko testuinguru
literal sense	hitzez hitzeko esanahi
loan translation calque	kalko
locution idiom	lokuzio terminologiko
LSP special language	hizkuntza berezitu xede berezietarako hizkera

M

macrocontext	makrotestuinguru
macrostructure	makroegitura
main entry	termino nagusi
meaning	termino baten esanahi
meaning extension	zabalkuntza semantiko
metalinguistic contect	metahizkuntzazko testuinguru
microcontext	mikrotestuinguru
microstructure	mikroegitura
mixed arrangement	ordenamendu misto
monolingual dictionary	hiztegi elebakar
monolingual vocabulary	bokabulario elebakar
morpheme	morfema
morphological variant	aldaera morfologiko
morphosyntactic variant	aldaera morfosintaktiko
motivated term	termino motibatua
multilingual dictionary	hiztegi eleaniztun

multilingual vocabulary bokabulario eleaniztun

N

neologism neologismo
neoterm

neology neologia
termino-sorkuntza

neoterm neologismo
neologism

nomenclature nomenklatura

nominalization nominalizazio

nonce word hapax
hapax legomenon

note ohar

O

object objektu

obsolete term termino zaharkitu

P

partitive concept kontzeptu partitibo

polysemy polisemia

preferred term termino lehenetsi

prefix aurrizki

procedure protokolo

proper derivation eratorpen
derivacion afixu bidezko eratorpen

Q

quasi-synonym kuasi-sinonimo

R

reality errealitate

reference erreferentzia

regionalism erregionalismo

rejected term baztertzeko termino
deprecated term

related concept kontzeptu erlazionatu

relation between concepts kontzeptuen arteko erlazio

S

segmentation of reality errealitatearen identifikazio

sense neologism esanahizko neologismo

simple term termino sinple
termino bakun

source iturri

source identifier iturri-kode

source language sorburu-hizkuntza

special language hizkuntza berezitu
LSP xede berezietarako hizkera

specialized dictionary	hiztegi berezi
specific concept	espezifikoa kontzeptu espezifikoa
specific conception	erabileremuaren berezko kontzeptu
spelling variant	aldaera ortografikoa
standardization file	normalizazio-txosten
stem	erradikal
subdomain	azpieroemu
subject classification	erabileremuen saillapen
subject field	espezialitate-arlo erabileremu
subject label	saillapen erabileremuaren kode
subordinate concept	mendeko kontzeptu
suffix	atziki
superordinate concept	gaineko kontzeptu
symbol	sinbolo ikur
synonym	sinonimo
synonymy	sinonimia
syntactical variant	aldaera sintaktikoa
syntagmatic derivation	eratorpen sintagmatikoa
system of concepts concept system	kontzeptu-sistema
systematic arrangement	ordenamendu sistematikoa
systematic research	ikerketa terminologikoa sistematikoa

T

target language	xede-hizkuntza
term	unitate terminologikoa terminoa
term bank terminological data bank	termino-banku datu-banku terminologikoa
term element	termino baten osagai
term entry entry terminological record	fitxa terminologikoa
term excerpt	terminoen hustuketa
term family	termino-familia
term form	terminoaren forma
term identification	terminoen identifikazioa
term research	ikerketa puntual ikerketa terminologikoa puntual
term study file	txosten terminologikoa
terminography	terminografia
terminological acceptability	onargarritasun terminologikoa
terminological analysis	azterketa terminologikoa
terminological data	datu terminologikoa
terminological data bank term bank	termino-banku datu-banku terminologikoa
terminological database	datu-base terminologikoa
terminological dictionary	hiztegi terminologikoa hiztegi berezitu
terminological record term entry entry	fitxa terminologikoa
terminological research	terminologia-ikerketa ikerketa terminologikoa
terminological standardisation	terminologia- -normalizazioa
terminological syntagm	sintagma terminologikoa

terminologist	terminologo	word	hitz
terminology	terminologia		
terminology committee	normalizazio-batzorde		
terminology file	fitxategi terminologiko		
terminology institution	terminologia-batzorde		
terminology work	terminologia-lan lan terminologiko		
thesaurus	tesaurus		
translation dictionary	itzulpen-hiztegi		
tree of concepts	eremu-zuhaitz		
truncation	trunkazio trunkamendu		

U

usage label	erabilera-marka		
--------------------	-----------------	--	--

V

variant of a term	termino baten aldaera		
visual dictionary	hiztegi ilustratu		
vocabulary	bokabulario		
vocabulary research	arloko ikerketa terminologiko ikerketa terminologiko sektorial		

W

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK

- AGIRRE, J. "Hizkera argia", in: *Berba*. 19 zk. 1996.
- ALBERDI, J.; GARCIA, J.; UGARTEBURU, I. "Erdal hitz bakarra: euskal hitz bakarra. Jokamolde mimetikoa euskal terminologian", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 307-339 or.
- ALDEZABAL, I [et al.] "Terminologiaren erauzketa automatikoa eta bere aplikazioa euskararako", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 495-508 or.
- ALTONAGA, K. "Ajeak eta aje ez direnak", in: *Berba*. 26 zk. 1998.
- AZKARATE, M. "Euskal terminologiaren egoeraz", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 249-272 or.
- BARRENETXEA, T. "Terminologi zentru eta bankuak", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 2. zk. 1985. 29-42 or.
- BESSÉ, B. de; NKWENTI-AZEH, B.; SAGER, J:C. "Glossary of terms used in terminology", in: *Terminology*. 4 libk. 1997. 1. zk. 117-156 or.
- BOUTIN-QUESNEL, R. [et al.]. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Gouvernement du Québec. 1990.
- CABRÉ, M. Teresa. *La Terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Bartzelona: Empúries. 1992.
- CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. *TERMIUM. Le dictionnaire électronique bilingue du gouvernement du Canada. Y compris trois outils d'aide à la rédaction-TERMIUM. The electronic bilingual dictionary of the Government of Canada. Including three writing assistance tools: Le guide du rédacteur. The Canadian Style. Lexique analogique*. Kanada: Gouvernement Services Canada. 1999.
- DEUSTUKO UNIBERTSITATEA. EUSKARA JURIDIKOAREN MINTEGIA, "Terminologia, itzulpena eta diskurtso juridikoa: euskararen kasua", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 399-413 or.
- DIAZ DE LEZANA, A. "Administrazioko terminologia eta inguruko arloekiko harremanak", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*. Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 153-164 or.
- "Terminologi hustuketarako irizpideak", in: *Berba*, 8. zk. 1993.
 - "Terminologi lana: bideak zabaltzen", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 13. zk. 1992. 133-150 or.
 - "Terminologia lanaren metodologia", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 17. zk. 1996. 29-38 or.
- EGIA, G. "Arazo ez-linguistikoak administrazio arloko terminologian", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*, Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 49-62 or.
- ELOSEGI, A. "Lege-testu itzulietako euskal terminologiaren hustuketarako metodologia", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 437-455 or.
- EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: *Eurodicautom (ECHO)*. Brussels-Luxembourg., 1998.
- GARMENDIA UGARTE, M. "Itzulpengintza: Terminologia eta sintaxi mailako zenbait arazo", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 8. zk. 1989. 155-170 or.

- GOUVERNEMENT DU QUEBEC. *Le grand Dictionnaire terminologique. Banque de terminologie. Banque documentaire. Le français au bureau.* Québec: Cedrom-SNI. 1998.
- ISO [International Organization for Standardization]. ISO 1087-1. *Terminology work - Vocabulary. Part 1: Theory and application = Travaux terminologiques. Partie 1: Théorie et application.* Geneva: ISO. 2000
- ISO 1087-2. *Terminology work - Vocabulary. Part 2: Computer applications = Travaux terminologiques. Partie 2: Applications logicielles.* Geneva: ISO. 2000
 - ISO 12199. *Alphabetic ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet = Mise en ordre alphabétique des données lexicographiques et terminologiques multilingues représentées dans l'alphabet latin.* Geneva: ISO. 2000
 - ISO 15188. *Project management guidelines for terminology standardization = Liges directrices pour la gestion de projets de normalisation terminologique.* Geneva: ISO. 2001
 - ISO 1951. *Symboles lexicographiques particulièrement pour l'emploi dans les vocabulaires systématiques à définitions.* Geneva: ISO. 1973.
 - ISO 6156. *Format d'échange sur bande magnétique des données terminologiques et ou lexicographiques (MATER) = Magnetic tape exchange format for terminological, lexicographical records (MATER).* Geneva: ISO. 1987.
 - ISO 639. *Code for the representation of names of languages = Code pour la représentation des noms de langue.* Geneva: ISO. 1988.
 - ISO 704. *Terminology work. Principles and methods = Travail terminologique. Principes et méthodes.* Geneva: ISO. 2000
 - ISO R1149. *Layout of multilingual classified vocabularies.* Geneva: ISO. 1969.
 - ISO R860. *Unification internationale des notions et des termes.* Geneva: ISO. 1968.
 - ISO R919. *Guide pour l'Élaboration des vocabulaires systématiques: Exemple de méthode.* Geneva: ISO. 1969.
 - ISO TR12618. *Computational aids in terminology. Creation and use of terminological databases and text corpora = Aides informatiques en terminologie. Création et utilisation de bases de données terminologiques et de corpus de textes.* Geneva: ISO. 1994
 - Project de Norme Internationale ISO/DIS 12615. ISO/TC 37/SC2. *Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques = Bibliographic references and sources identifiers for terminology work,* Geneva: ISO. 2002
- LIZUNDIA, J. L. "Administrazio terminologiaz eta izendegiaz", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*, Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 165-166 or.
- LOINAZ, M. "Adjektibo erreferentzialaren erabilera", in: *Berba*. 16. zk. 1995.
- "Terminologiako datu-bankuak: Euskalermen diseinua eta kudeaketa", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology.* Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 157-185 or.
- MANJON LOZOYA, R. "Administrazio sanitarioko euskara: egoera, itzulpena eta arazo terminologikoak", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 17. zk. 1996. 39-60 or.
- MENDIGUREN, X. "Euskarazko neologismo eta terminologiaren inguruan", in: *Euskera*. t. XXII. 1977. 97-100 or.
- "Terminologia eta traduktologia EHU-UPVn", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 17. zk. 1996. 17-27 or.
- MUJICA, J.A. "Nazioarteko hitzak noiz eta nola: irizpideak", in: *Berba*. 24 zk. 1997.
- NAVARRO, K. [itz.]: "Maria Teresa Cabré Castellví [elkarrizketa]", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 17. zk. 1996. 7-15 or.
- OLAIZOLA, M. "Administrazioko hiztegia: normalizazio-bidean emandako urratsa", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology.* Donostia: HAEE-IVAP; UZEI. 1997. 129-146 or.
- OPE2000, *Goi-mailako teknikarien kidegoa: Itzultzailea*, 2000.

- OREGI, E. "Administrazioko euskararen terminologia bateratzeko erizpide eta bideak", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*. Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 185-195 or.
- PALAZIO, J. "Laburkindegi orokor baten berezitasunak eta ekarri lexikoa kazetaritza-terminologikoaren alorrean", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEL. 1997. 639-649 or.
- SAGARNA, A. "Administrazioko terminologiaren sorkuntzarako bideak", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*, Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 81-88 or.
- "Hiztegi teknikoak", in: *Euskera*, t. XXXIX. 1994. 1.271-1.279 or.
- SARASOLA, I. "Euskal hiztegi gintzaren eta terminologiaren inguruan", in: *Nazioarteko Terminologia Biltzarra-Congreso Internacional de Terminologia-Congrès International de Terminologie-International Congress on Terminology*. Donostia: HAEE-IVAP; UZEL. 1997. 69-86 or.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionario terminológico. Lingüística*. Bartzelona: Larousse. 1998.
- *Metodologia del treball terminològic*. Bartzelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. 1990.
- UGARTEBURU, I. "Medikuntzako euskara ereduak I", in: *Berba*. 21 zk. 1996.
- "Medikuntzako euskara ereduak II", in: *Berba*. 22 zk. 1997
- URRUTIA, A. "Administrazioko euskararen hizkera-mailak eta terminologi arazoak", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*. Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 17-24 or.
- "Euskarazko hizkera juridikoaren ezbaian", in: *Berba*. 27 zk. 1998.
- VALERO, Carmen "Terminología de la terminología", in: *L'Actualité terminologique*. 33. libk. Kanada: 2000.
- ZABALETA, J. "Terminologia gora-behera", in: *Senez. Itzulpen eta terminologiazko aldizkaria*. 17. zk. 1996. 83-91 or.
- ZABALETA, J. M. "Termino hitz katean. Administrazioko hizkerako terminologiagintzaz ohar batzuk", in: *Administrazioko hizkera eta terminologiaz jardunaldiak*, Oñati: HAEE-IVAP. 1989. 103-107 or.